

# The Classical Review

<http://journals.cambridge.org/CAR>

Additional services for *The Classical Review*:

Email alerts: [Click here](#)

Subscriptions: [Click here](#)

Commercial reprints: [Click here](#)

Terms of use : [Click here](#)



---

## A New Fragment of Alcaeus

J. M. Edmonds

The Classical Review / Volume 23 / Issue 03 / May 1909, pp 72 - 74

DOI: 10.1017/S0009840X00002924, Published online: 27 October 2009

**Link to this article:** [http://journals.cambridge.org/abstract\\_S0009840X00002924](http://journals.cambridge.org/abstract_S0009840X00002924)

### How to cite this article:

J. M. Edmonds (1909). A New Fragment of Alcaeus. The Classical Review, 23, pp 72-74  
doi:10.1017/S0009840X00002924

**Request Permissions :** [Click here](#)

## A NEW FRAGMENT OF ALCAEUS.

THE following restoration of part of one of the new fragments of Alcaeus<sup>1</sup> is based on a photograph of the papyrus kindly supplied to me by Dr. W. Schubart. At first sight it would seem a well-nigh hopeless task to restore so mutilated a fragment with any degree of probability. But there is really a good deal to help us. Not only have we the metre and the dialect to guide us, and the general test of literary and linguistic suitability, but there is what in similar cases has been too often disregarded, the necessity of making all the suggested beginnings of the lines correspond in written length. Given these conditions, it is surprising how few alternatives are possible. In the present case the restorations are all based on careful tracing from extant parts of the MS, and the beginnings of the lines coincide with a vertical line drawn parallel to the fibre of the papyrus.

The poem explains itself. The scene is a chamber opening on a harbour, and the time is early in the forenoon of a hot summer's day. Alcaeus, roused to energy by the cool morning air, urges a less active companion to make a speedy end of the breakfast-drinking and come for a sail. They have only, he says, to go aboard their boat, set sail, and cast off; and they will spend a far jollier day, in fact (here the wine-bibber is betrayed by his metaphor) it will be as good fun as a long draught of wine. To add force to his appeal, he gives the lazy friend a picture of himself, lolling back on the couch with hands folded, refusing to budge. Let Alcaeus, the poet pretends him to say, speak for himself; as for him, he will call for unguent and spend a hot day in repose, unperturbed by the other's bluster.

## TEXT.

..... ]τε κατθάγη  
 ..... ]ς δόμοις  
 ..... ]αν  
 ..... ]έκεσθαι  
 5 ..... ]εν οὐ ζέται  
 ..... ]ωμένω

<sup>1</sup>First published in 1907 in *Berliner Klassiker-texte*, Heft V 2, P. 9810, by W. Schubart and U. von Wilamowitz-Moellendorff.

..... ]επει  
 ..... ]ης.  
 10 μὴ πλεῦν ἀρύστηρ' ἐς κέραμεν μέγαν·  
 τί τόσσα] μόχθης, τοῦτ' ἐμεθεν σύνεις,  
 ὥς οὐ τι] μὴ τῷξ αἶδος ἄλλως  
 ἄμμαρ ἔ]μοι μεθύων ἀείσης;  
 τί γὰρ θα]λάσσας φειδόμεθ', ὥς κάρων  
 χεῖμω]νοῖδην αἶθρον ἐπήμενοι;  
 15 αἱ δ' ἐνο]τάθεντες ὥς τάχιστα  
 κάπριγ]άδαν καμάκων ἔλοντες  
 ἀπ νᾶα] λίσσμεν προτ' ἐνώπια  
 κέρα τρό]ποντες, καί κ' ἰθαρώτεροι  
 φυήμ]εν ἱλλάεντι θύμωι  
 20 ἀντὶ δ'] ἀμύστιδος ὄργον εἶη.  
 φαῖς δ' ὦρ]γον ἄρταις χέρρα σὺν φεμμάτων  
 ὑπερθε χέρρι· "Ε]μωι φ[ερέ]τω κάραι  
 μύρραν τις· οὐ γὰρ] εἰστίθησιν  
 Φάδμεν' ἐμοιγ' ὅ]δε ταῦδ' αἰοῖται.  
 25 οὐ μὰν ταραάσσης,] ἄγρι' αὐτά, μοι  
 ψύχαν, ὃ γε βρύχων] ἄτε πῦρ μέγα  
 ..... τίθησθα  
 ..... .

## CRITICAL NOTES.

All the lines began directly under one another, the stanzas being prob. marked by the paragraphos 9 Pap. prob. πλειν 10 α is probable before μοχθεις (*sic*) 11 Pap. τῷξ not τῷξ: the 'μέση στιγμή' after ἄλλως in the Pap. Dr. Schubart kindly tells me may be an accidental blot like others near it, especially as there are no stops elsewhere,<sup>1</sup> and moreover the μέση is rare in MSS of this date 13 Pap. φειδομεθῶς: Pap. κηρον, which is unmetrical: W. κῆρον, comparing l. 1, which he reads τεκαιθακη, but that need not be θᾶκη 16 Pap. prob. καιπριγαδαν 18 ἰθαρώτεροι, W. compares Hesych. 19 ἱλλάεντι, S. = ἱλάεντι = ἱλαρῶι: Pap. θυμωι indistinct but almost certain, see on 22 20 Pap. εργον 21 Pap. prob. αργον, but the letter before ο may be τ: Pap. μεμμάτων, cf. Sa. 2. 13 ἃ δὲ Φίδρωσ καχέεται where MSS read μ' ἰδρωσ; similarly in Sa. 2. 1 φαίνεται Φοι (i.e. ἐαυτῶι) κῆνος ἴσος θεοῖσιν may be right despite Catullus, for Apollonius Dysc. *de Pron.*

<sup>1</sup>Unless in l. 27; and if that is a μέση, this must be accidental.

336 A quotes from Sappho the words φαίνεται  
 Φοι κῆνος,<sup>1</sup> and in fr. 89  $\Phi\epsilon = \epsilon\alpha\upsilon\tau\eta\nu$ , cf. also  
 fr. 117<sup>2</sup> 22 below γοναπρ in the line  
 above there are very small remains of the  
 tops of letters which may be ρριε, below αι  
 a curved stroke which I take to be the left-  
 hand half of μ, and below χ a small piece  
 of the right-hand curve of ω; the last down-  
 stroke of the μ was shortened before the ω,  
 and there was no break between the two  
 letters; the same must have been the case  
 in θυμω l. 19: in φερετω ερε fits the gap, and  
 τ though indistinct is certain: Pap. καραι  
 24 Pap. prob. γαδμεν or φαδμεν Meist. Ahr. p. 105,  
 or else one of the elided vowels was written:  
 in δ]δε, δ is almost certain: Pap. ταιδαοιδα  
 Between ll. 25 and 26 a space, but not  
 sufficient to contain another line, prob. to  
 avoid a spongy spot 26 Pap. αττε, which  
 is unmetrical 27 Pap. after τιθησθα a  
 very short horizontal dash just above the line  
 28 there are marks which may be very faint  
 traces of this line.

(On the right, opposite ll. 1-3, traces of  
 another column, with a > opposite ll. 3  
 and 4.)

## TRANSLATION.

Mix no more into the great bowl; why  
 labourest so, when I tell thee that never will  
 I have thee to waste the day from dawn  
 onward in drunkenness and song? O why  
 spare we to use the sea, suffering the winter-  
 cool freshness of the morn to pass like a  
 drunken sleep? If we would but go quickly  
 aboard, take the rudders in our grasp, and  
 loose the ship from her moorings, turning  
 the sailyard to front the breeze, then merrier  
 should we be and light of heart, and 't would  
 be as good work as a right long draught of  
 wine. But thou, linking one idle hand in  
 another over thy robe, sayest 'As for me,  
 bring they myrrh for my head; for I am  
 little pleased with that this fellow putteth  
 into this song of his. Never think thou  
 troublest my soul, thou wild clamourer,  
 though thou roarest like a great fire and  
 makest . . . . .'

<sup>1</sup> But 335 A the first one and a half lines of the Ode  
 with μοι.

<sup>2</sup> Bergk<sup>4</sup>.

## COMMENTARY.

It will be seen that the whole of my re-  
 storation depends on the interpretation of  
 τωξανος. (1) If αῖος is the genitive of the  
 word for 'dawn,' it has no parallel elsewhere  
 in Lesbian; but on the other hand there is  
 no genitive of the word extant in that dialect  
 till quite late times. Apollonius Dysc. *de*  
*Adv.* p. 183 l. 21 (Schneider) mentions  
 among μεταπλασμοί, the word αῖα as used  
 by Sappho. I take αῖα to be an accusative,  
 representing an earlier αῖφοα or αῖσοα the  
 probable original of Ἡὼ δῖαν, *Il.* 9. 240 et  
 al. Of the corresponding genitive we get a  
 glimpse in Pindar *Nem.* 6. 52, where the  
 MSS read αῖος but the metre requires αῖος.  
 If Sappho used αῖα for the accusative,  
 Alcaeus might have used αῖος for the  
 genitive. (2) An alternative is to take ἑξανος  
 as the neuter of an adjective ἑξαύως mean-  
 ing ὁ ἑξ ἔω, cf. ἑξήβος, ἑξώπος.

9 πλεῖν: this form, classed as Ionic and  
 Doric, was probably also Lesbian (some read  
 πνεῖν Pind. *P.* 4. 225); cf. βέλεις (gen.) Alc.  
 15. 4, ὄρχενντ' Sa. 54. 2, and the forms  
 Θεῖδαμος and Θευδαίτης on coins, v. Meister-  
 Ahrens i. p. 98.

κέραμεν: infinitive of κέραιμι used as  
 imperative; elsewhere the Lesbian form is  
 κέρναν, but Alcaeus and Sappho sometimes  
 use Homeric forms for metrical reasons; cf.  
 Sa. 78, 1 and 2 for infin. as imp. and for an  
 Homeric form.

10 μόχθης: from μόχθημι; μόχθησθα  
 would be used if the metre required it.

11 οὐ τι μὴ . . . αἰείης: an early use of  
 this construction, but not necessarily to be  
 rejected; it is used by Simonides fr. 12. 19  
 (Hiller); αἰείης may be future or subjunctive,  
 cf. Meist.-Ahr. i. pp. 89, 93, note 2.

12 ἄμμαρ: i.e. ἡμαρ; for the μμ cf. one  
 of the new fragments of Sappho, *Berl.*  
*Klassikertexte* V 2, P. 9722. 2. 2., l. 17  
 πεποημμένας, where it would seem to have as  
 little right as here; cf. Meist.-Ahr. i. § 34.

13 κάρον: elsewhere the form is κάρος,  
 neuter; for Lesbian peculiarities of declen-  
 sion cf. αὔδως for αὔδης Sa. 1. 6, κίνδυν  
 or κίνδυνα for κίνδυνον fr. 161, ἔρος for ἔρως  
 passim, Alc. ἄγωνος for ἄγών fr. 121, and the  
 use of -ην as acc. sing. of adjectives in -ης,  
 as in χειμωνοεῖδην below.

14 ἐπήμενοι: i.e. ἐφευμένοι, lit. 'having let go,' 'allowed to pass'; for η cf. Meist.-Ahr. i. p. 93 note 2.

16 κἀπριγάδαν: i.e. καὶ ἄπριγδα (Aesch. *Pers.* 1057); for the form cf. κρυφάδαν, λαθράδαν for κρύβδα, λάθρα in Boeotian, Corinna *Hel.* 14, *Asop.* 59, *Berl. Klassiker-texte*; or κἀπριχάδαν? This word seems unnecessarily strong. An alternative would be τάν τε χάδαν 'and the tiller,' χάδη bearing the same relation to χανδάνω as λαβή to λαμβάνω; but the article is perhaps unlikely. For the singular χάδαν with the plural καμάκων cf. Luc. *Nav.* 5 ὑπὸ λεπτῇ κάμακι τὰ τηλικαῦτα πηδάλια περιστρέφω.

17 λύσᾱμεν: I take this to be subjunctive, cf. ἔῤᾶται Sa. fr. 13, Pind. *P.* 4. 92, and δύνᾱμαι Sa. (*Berl. Klass. texte*, P. 5006). ἔσταμεν Alc. 15. 7 looks like a subjunctive. For αἰ with subjunctive without κέν see on l. 18, and Goodwin *M. and T.* §§ 453-4.

προτ': if this is a genuine Aeolic form it supports the suggested προτὶ in Theocr. 30. 24 where the MSS have the unmetrical ποτί.

προτ' ἐνώπια: cf. ἐνώπιον Theocr. 22. 152; lit. 'to face' the wind, i.e. so as to catch it.

18 κέρα: the ends of the sailyard, to which the ropes for regulating the position of the sail would be fastened.

τρόποντες: Present, cf. στρόφω Meist.-Ahr. i. p. 52; so also ἐπιτρόπηις Theocr. 29. 35, which however is generally taken as Aorist.

καὶ κ': marks the apodosis in a similar conditional sentence in another fragment of Alcaeus, Hiller *Anth. Lyr.* 42a,

αἰ δὴ μὲν χέραδος μὴ βεβᾶω Φεργάσιμον  
λίθον

κίνης, καὶ κέν ἴσως τὸν κεφάλαν ἀργαλίαν  
ἔχοις.

It marks a secondary apodosis Pind. *P.* 3. 68.

19 φνύμεν: 2nd Aorist Optative, cf. φύη Theocr. 15. 94; Aeolic would keep the υ, especially as the Present would be φνύω for φύω, cf. Kühner, *G.G.* 1. 2. p. 567. For αἰ

κε with subjunctive followed by Optative cf. fr. 83.

20 ἀντί: 'as good as,' cf. *Il.* 9. 116 ἀντὶ πολλῶν λαῶν ἐστί and other instances in L. and S.

ἔργον: this form of ἔργον is rendered probable by ὄρπετον for ἔρπετον Sa. fr. 40; cf. Meist.-Ahr. i. p. 52.

21 φαῖς: i.e. φῆς.

ἔργον: i.e. ἄφοργον.

ἄρταις: Present Participle of ἄρταιμι.

22 χέρρι ἔμωι: cf. κῶττι ἔμωι Sa. 1. 17.

23 μύρραν: used by Sappho for σμύρναν according to Athen. 688 c.

τις: cf. fr. 36.

25 ταραάσσης: for ταραάσεις, see on 11.

26 ὅ γε: relative.

One or two of the above suggestions involve 'new' words or forms. These I feel to be peculiarly hazardous. But in attempting to transform a specimen of palaeography into a piece of literature one should not be altogether debarred from such guesses. It would be absurd to suppose that in the two or three hundred lines which we possess of Lesbian literature the vocabularies of Sappho and Alcaeus are exhausted. The first ten lines of the first of the new Paeans of Pindar contain two words not found elsewhere, a third found only in Aristides, and a fourth only in Hesychius. There are upwards of 4000 lines of Pindar extant.

[Since the above was set up in type my attention has been directed to the suggestions made by Mr. Powell on p. 177 of the *C.R.* Though my restoration is based upon a different conception of the scene described, it may be well to give the result of my tracing-test as applied to his suggestions. I use the signs +, -, or = to indicate that his first letter falls beyond, within, or upon my *terminus ad quem*. 13 τί δ' οὐ (with W.) = 14 χιῶνοείδην - 15 ἐρετμὰ θέντες impossible, the letter before α must be γ or τ 16 παρβολάδαν = 17 ἔπειτα = 18 πλοίου τρέποντες + 19 πίνοιμεν = 20 τοῦτο κ' +.]

J. M. EDMONDS.